

...EMET VEYATZIV...

” אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת . . .

Adonai E-lo-hei-chem'.  
Adonai G-d your.

E-met'...  
Truth...

...וַיִּצִיב וְנִכּוֹן וְקַיָּים וְיִשָּׁר וְנֶאֱמָן

ve-ya-tziv' ve-na-chon' ve-ka-yam' ve-ya-shar' ve-ne-e-man'  
and certain and correct and established and fair, straight and steadfast

וְאֶהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנִעִים וְנוֹרָא

ve-a-huv' ve-cha-viv' ve-nech-mad' ve-na-im' ve-no-ra'  
and beloved and cherished and desirable and pleasant and awesome

וְאֲדִיר וּמִתְקַן וּמִקְבָּל וְטוֹב וְיָפָה

ve-a-dir' u-me-tu-kan' u-me-ku-bal' ve-tov' ve-ya-feh'  
and powerful and proper, right and accepted and good and beautiful

הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד .

ha-da-var' ha-zeh' a-lei'-nu le-o-lam' va-ed'.  
(the) word (the) this upon us to eternity and forever .

אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מִלְּכָנוּ , צוּר יַעֲקֹב

E-met' E-lo-hei' o-lam' Mal-ke'-nu , Tzur Ya-a-kov'  
truth (is) G-d of universe, eternity (is) King our, Rock of Jacob

מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ , לְדֹר וְדֹר הוּא קַיִם ,

Ma-gen' yish-e'-nu , le-dor' va-dor' Hu ka-yam',  
Shield of salvation our , to generation and generation He endures

וּשְׁמוֹ קַיִם , וְכִסְאוֹ נָכוֹן , וּמַלְכוּתוֹ

u-she-mo' ka-yam', ve-chis-o' na-chon', u-mal-chu-to'  
and name His endures , and throne His (is) correct/proper and kingship His

וְאִמּוּנָתוֹ לְעֵד קַיִמָּת . וּדְבָרָיו תְּיִים

ve-e-mu-na-to' la-ad' ka-ya'-met. U-de-va-rav' chai-yim'  
and steadfastness His (to) forever endures. and words His (are) living

וְקַיִמִים , נְאֻמָּיִם וְנַחֲמָדִים לְעֵד \*

ve-ka-ya-mim', ne-e-ma-nim' ve-ne-che-ma-dim' la-ad' \*  
and enduring faithful/reliable and desirable (to) forever

\*kiss the tzitzit and release them.

וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים , עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעַלֵינוּ ,

u-le-ol-me'i o-la-mim', al a-vo-tei'-nu ve-a-lei'-nu ,  
and to eternities of eternities, upon fathers our and upon us

עַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ , וְעַל כָּל דּוֹרוֹת

al ba-nei'-nu ve-al' do-ro-tei'-nu , ve-al' kol do-rot'  
on children our and on generations our, and on all generations of

זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ .

ze'-ra      Yis-ra-el'      a-va-dei'-cha.  
offspring of      Israel      servants Your



עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים , דְּבַר טוֹב

Al    ha-ri-sho-nim'      ve-al'    ha-a-cha-ro-nim'    da-var'    tov  
upon the first (generations) and upon the latter      (this) word (is) good

וְקַיָּם לְעוֹלָם וָעֶד , אֱמֶת וְאַמוּנָה

ve-ka-yam'    le-o-lam'      va-ed',      E-met'    ve-e-mu-nah'  
and enduring    to eternity    and forever ,    truth    and faith      (it is)

חֹק וְלֹא יַעֲבֹר . אֱמֶת שְׂאֵתָהּ הוּא יי

chok    ve-lo'    ya-a-vor'.    E-met'    sha-a-tah'    Hu    Adonai  
a statute and not    it will pass.    Truth (is) that You    (are) He    Adonai

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ , מַלְכֵנוּ

E-lo-hei'-nu    ve-lo-hei'      a-vo-tei'-nu,      Mal-ke'-nu  
G-d    our      and G-d of      fathers our      King    our

מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ ,

Me'-lech    a-vo-tei'-nu    Go-a-le'-nu    Go-el'    a-vo-tei'-nu ,  
King of      fathers our    Redeemer our    Redeemer of    fathers our

יוצֵרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ , פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ ,

Yotz-re'-nu Tzur ye-shu-a-te'-nu , po-de'-nu u-ma-tzi-le'-nu ,  
Maker our Rock of salvation our redeemer our and rescuer our

מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ , אֵין אֱלֹהִים זֹלָתְךָ .

me-o-lam' she-me'-cha , ein E-lo-him' zu-la-te'-cha .  
from eternity (is) name Your there is no G-d except You



עֲזַרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם ,

Ez-rat' a-vo-tei'-nu A-tah' Hu me-o-lam' ,  
Help of fathers our You (are) He from eternity

מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל

Ma-gen' u-Mo-shi'-a li-ve-nei-hem' a-cha-rei-hem' be-chol'  
Shield and Savior to children their after them in all

דוֹר וְדוֹר . בְּרוּם עוֹלָם מוֹשְׁבֶךָ ,

dor va-dor'. Be-rum' o-lam' mo-sha-ve'-cha ,  
generation and generation in height of universe (is) dwelling Your

וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצַדִּיקְתָּךְ עַד אַפְסֵי אָרֶץ .

u-mish-pa-tei'-cha ve-tzid-ka-te'-cha' ad af-sei' a'-retz .  
and judgments, Your and righteousness Your until *the ends of the earth*  
decisions

אֲשֶׁרִי אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ

Ash-rei' ish she-yish-ma' le-mitz-vo-tei'-cha ve-to-ra-te-cha'  
happy is a man who will listen to commandments Your and Torah Your

וְדַבַּרְךָ יְשִׁים עַל לְבוֹ. אֱמֶת אַתָּה הוּא

u-de-var-cha' ya-sim' al li-bo'. E-met' A-tah' Hu  
and word Your he will place upon heart his. Truth You (are) He

אֲדוֹן לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לְרִיב רִיבָם

A-don' le-a-me'-cha u-me'-lech gi-bor' la-riv' ri-vam'.  
Master for people Your and King mighty to contend with strife their

אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן ,

E-met' A-tah' Hu Ri-shon' ve-a-tah' Hu A-cha-ron'  
Truth You (are) He the First and You (are) He the Last

וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ .

u-mi-bal-a-dei'-cha ein la'-nu me'-lech go-el' u-mo-shi'-a .  
and than except You there is not to us a king redeemer and savior

מִמִּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ , וּמִבֵּית

Mi-mitz-ra'-yim ge-al-ta'-nu Adonai E-lo-hei'-nu, u-mi-beit'  
from Egypt redeemed us Adonai G-d our and from the house of

עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ . כָּל בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ ,

a-va-dim' pe-di-ta'-nu . Kol be-cho-rei-hem' ha-ra'-ge-ta  
slaves You delivered us. All firstborn of them You killed

וּבְכוֹרְךָ גָאַלְתָּ , וַיִּם סוּף בְּקַעַתָּ ,

u-ve-cho-re-cha' ga-al'-ta , ve-yam' suf ba-ka'-e-ta,  
but firstborn Your You delivered/redeemed and Sea of Reeds You split

וַיִּזְדִּים טַבַּעַתָּ , וַיִּדִּדִּים הָעֵבֶרֶתָ ,

ve-ze-dim' ti-ba'-e-ta , yi-di-dim' he-e-var'-ta ,  
and insolent ones were drowned and dear ones were caused to cross over

וַיִּכְסּוּ מַיִם צְרִיָהֶם , אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתַר .

va-ye-cha-su' ma'-yim tza-rei-hem' , e-chad' me-hem' lo no-tar'.  
and covered waters troubles their one from them not sprang up

עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוִיִּם וְרוֹמְמוּ אֵל ,

Al zot shi-be-chu' a-hu-vim' ve-ro-me-mu' El ,  
For this praised beloved ones and exalted G-d

וַנְתַּנוּ יְדִידִים זְמֵרוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת

ve-not-nu' ye-di-dim' ze-mi-rot' shi-rot' ve-tish-ba-chot'  
and (they) gave beloved ones psalms songs and praises

בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת, לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם,

be-ra-choṭ' ve-ho-da-ot', le-me'-lech El chai ve-ka-yam',  
blessings and thanksgivings to King G-d living and enduring

רָם וְנִשָּׂא, גָּדוֹל וְנוֹרָא, מִשְׁפִּיל גֵּאִים,

ram ve-ni-sa', ga-dol' ve-no-ra', mash-pil' ge-im',  
exalted and lifted up great and awesome (One Who) lowers proud ones

וּמַגְבִּיֵּה אֲסִירִים, מוֹצִיא שְׁפָלִים,

u-mag-bi'-ah she-fa-lim', mo-tzi' a-si-rim',  
and (One Who) causes to be high lowly ones (One Who) brings out prisoners

וּפּוֹדֵה עֲנָוִים, וְעוֹזֵר דָּלִים, וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ

u-fo-deh' a-na-vim', ve-o-zer' da-lim'\*, ve-o-neh' le-a-mo'  
and redeems poor ones and helps weak ones, and answers to people His

\*da-lah' means the poor and it also means "hair"; to make this connection, consider that the root d-l-l is the source of both meanings, which means to become poor, weak, or thin; also, to hang down loosely

בַּעַת שׁוֹעֵם אֵלָיו.

be-et' shav-am' e-lav'.  
in time of crying out their to Him

תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיוֹן, בָּרוּךְ הוּא וּמְבָרָךְ.

Te-hi-lot' le-el' El-yon', ba-ruch' Hu u-me-vo-rach'.  
praises to G-d most high, blessed (is) He and (one who) is blessed

מִשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ

Mo-sheh' u-ve-nei' yis-ra-el' le -cha' a-nu'  
Moses and children of Israel to You they answered

שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם :

hi-rah' be-sim-chah' ra-bah', ve-am-ru' chu-lam' :  
a song with happiness great, and (they) said all of them, everyone

מִי כַמְלֵכָה בְּאֵלִים , יי

Mi cha-mo'-chah\* ba-e-lim' Adonai  
who (is) like You within, among the powers Adonai

\*the hei on the end of the word (without it, it would be כַּמְלֵךְ ) is for emphasis, as indicated in the translation by bold type.

מִי כַמְלֵכָה , נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ ,

Mi ka-mo'-chah , ne-e-dar' ba-ko'-desh,  
Who (is) like You, glorious, majestic in the holiness,

נֹרָא תְהִלַּת , עֹשֶׂה פִּלְא .

no-ra' te-hi-lot', o'-seh fe'-le.  
terrible, awesome glories, (One Who) does, makes wonder

שִׁירָה חֲדָשָׁה שְׁבַחוּ גְאוּלִּים לְשִׁמְךָ

Shi-rah' cha-da-shah' shib-chu' ge-u-lim' le -shim-cha'  
(a) song new praised redeemed ones to name Your



עַל שִׁפְתַּי הַיָּם , יַחַד כָּלֶם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ

al se-fat' ha-yam', ya'-chad ku-lam' ho-du' ve-him-li-chu'  
upon shore (of) the sea together all of them thanked and made king

וְאָמְרוּ : " יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד .

ve-am-ru': Adonai yim-loch' le-o-lam' va-ed .  
and said: Adonai will reign to eternity and forever

צוּר יִשְׂרָאֵל , קוֹמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל , וּפְדֵה

Tzur yis-ra-el', ku'-mah be-ez-rat' yis-ra-el', u-fe -deh'  
Rock (of) Israel, stand! as help of Israel, and redeem

כְּנֵאמֶיךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל .

chi-ne-u-me'-cha ye-hu-dah' ve-yis-ra-el'.  
according to speech of prophet Your Judah and Israel

גֹּאֲלֵנוּ " צְבָאוֹת שְׁמוֹ , קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל .

Go-a-le'-nu Adonai tse-va-ot' she-mo', Ke-dosh' yis-ra-el'.  
Savior our Adonai (of) hosts (is) name His , Holy One of Israel

בְּרוּךְ אַתָּה , " , גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל .

Ba-ruch' A-tah', Adonai , Ga-al' yis-ra-el'.  
Blessed (are) You , Adonai , Redeemer (of) Israel.

